

【研究紀要】 Research Note

DOI:10.6163/TJEAS.202112_18(2).0005

二十世紀以來越南社會的 臺灣大眾文學接受現象

The Phenomenon of Receiving Popular
Taiwanese Fiction in Vietnamese Society from
The 20th Century until Nowadays

鄭垂莊

Thuy Trang TRINH*

關鍵詞：臺灣大眾文學、越南、現象、接受、二十世紀以來

Keywords: Taiwanese popular fiction, Vietnamese society, phenomenon, reception, from the 20th century to the present

* 國立成功大學中國文學系博士後選人。

PhD Candidate, Department of Chinese Literature, National Cheng Kung University.

摘要

對於十九世紀末二十世紀初以來風雲動盪的局勢，世界各國的社會政治與思想觀念隨之發生了巨變。在這樣時代下，出現了許多新問題、新現象、新人物和新思潮。報刊的發行、出版社的成立、作家隊伍的出現，促進新文學與翻譯文學的蓬勃發展。首先，在越南南部先有新的小說模式，使用拉丁化國語字來創作。爾後，中國古典文學的著作也被翻譯成國語字，登載在報刊上；同時很多法國古典文學也翻譯，作為普及國語字的重心。其次，西貢提岸（Sài Gòn Chợ Lớn）地區的華僑所流行的臺港通俗小說，特別是瓊瑤言情小說和金庸武俠小說，也被翻譯成現代越南文，當中以瓊瑤言情小說為甚，促使本文先以越南南部社會的臺灣大眾文學接受現象為研究契機。

此文藉由越南社會背景下的南部新文學思潮，而在臺灣與越南的互動關係下，深入探討自二十世紀以來越南群眾對於臺灣作家與作品的閱讀反應、態度與接受度，試圖論證臺灣大眾文學在越南讀者佔首席之位，以及臺灣文學在越南的熱潮。

Abstract

The changeable situation from the late 19th century to the 20th century makes the world's politics, societies and ideologies into a great change. In this epoch, a lot of new problem, new phenomenon and modern ideology appeared. The publication of periodicals, establishment of publishing houses and new writers coming out that promoted modern literature and translated literature growth. Firstly, modern fiction imitated Western model emerged in the South of Vietnamese society, written by romanization language. Secondly, Chinese classical fictions translated into romanization, then published on periodicals; at the same period, with the popularization of romanization words, French classical fictions translated too. Beside that, Chinese people in Sai Gon Chợ Lớn read many of from Hong Kong, Taiwan popular fictions, especially Qiong Yao and Louis Cha's works. These Chinese people whom translated their works into Vietnamese language, which in the first time as a new phenomenon of receiving popular Taiwan fiction in South of Vietnam.

This paper, through the modern literature movement under Vietnamese society context, the interaction between Taiwan and Vietnam, the author is deeply going to discuss the phenomenon of receiving popular Taiwanese fiction in Vietnamese society from the early 20th century until nowadays, express the loving Taiwan popular fiction of Vietnamese readers so much so that as a popular craze.

前言

在十九世紀末二十世紀初以來的局勢動盪不安而言，世界各國的社會政治、經濟與思想觀念隨之發生了巨變。越南自一八五八年法國開始侵略，直到一九四〇年代日軍佔領，在這階段受法國殖民統治的八十多年，各地紛紛湧現抗法反殖民、反帝國的起義或是政治活動，人們的思想觀念也隨之發生重大的變化。抗法救國，爭取獨立自由纔是越南人民真正的思想追求，同時人們也希望通過改革維新向發達國家學習。只有人民站起來纔能救國，只有維新纔能獨立。一九一九年，法國人廢除越南原有的科舉制度，將拉丁化國語字普及化於越南各個學校，使得拉丁化國語字成為越南唯一正式的官方用語。在這樣變更的時代，出現了許多新問題、新現象、新人物和新潮流。以往那些吟風弄月的詩詞已經難以調動人們的情致，而文學除了必須反映變動社會之外，還得滿足社會精神層面的需求。接著，報刊的發行、出版社的成立、作家隊伍的出現等，推動和形成越南南部文學的一個新面貌，促使拉丁化國語字文學與翻譯文學出現。

首先，越南南部將中國古典文學翻譯成國語文，連載在報刊上；同時也翻譯很多法國古典文學，作為普及國語字的重心。法國人藉由早期登載在報刊上的翻譯文學促進南部文學的外向發展。正因如此，這階段的南部拉丁化國語字文學基本上與世界歷史與政治接軌，以及有跟隨世界變動的情勢，而少於強調人們的內心情致。其次，西貢提岸地區的華僑所流行的臺港通俗小說，特別是瓊瑤的言情小說和金庸的武俠小說，也被翻譯成越南文，其中被翻譯的著作佔數量最多的是瓊瑤小說，開啟南部社會的臺灣大眾文學接受現象。直到了越南在一九八六年進行「改革」之後，越南民眾對於大眾文學的接受度，包括越南大眾文學和國外大眾文學仍然不停的拓展，兩者之間不會出現衝突現象，而隨之促使共生存在。

此文藉由越南社會背景下的南部新文學，在臺灣與越南之間的互動關係下，深入討論自二十世紀以來越南群眾對於臺灣大眾作家與作品產生的態度與接受度，試圖論證臺灣大眾文學在越南讀者佔首席之位，以及臺灣文學在越南的閱讀熱潮。

壹、越南社會背景下的南部新文學概略

一九五四年，法國遠征軍隊力量大敗於奠邊府戰役，七月二十日簽訂「日內瓦協定」，表面上是恢復東洋半島的和平，但其實已揭示了越南、老撾和柬埔寨未來的命運。以越南為例，越南暫被分割成兩個部分，以廣治省的北緯十七度線為界，從北緯十七度往上屬於越南民主共和政府、從北緯十七度往下則為南部，即包括中部與南部的區分。此之後果造成北部人民陸續移居到南部，而曾參加抗法的中、南部人民則往北部遷移，以保全戰鬥力量。政治動盪不安、社會很不穩定，從居民分成結構到文化文藝生活，一切都產生了激烈變化。

在越南北部，革命文學的理論和實踐都強調文學作為階級鬥爭的重要工具，但對其審美性關注卻是不夠的。共產黨作家充滿激情，但這種情感不是狹隘自私的，而是廣泛博愛的。特別是在一九三〇年代後至一九四五年這階段，以及「八月革命」的勝利，越南北部開展社會主義建設，推動全國反對美帝國主義和偽政權，爭取解放南部、統一國家的鬥爭。這一時期的詩歌內容是主要歌頌社會主義建設，以及鼓勵愛國群眾鬥爭等。代表作者與其作品有素友（To Huu）的《開路》、《越北》，輝瑾（Huy Can）的《天越來越亮》、《生活讚歌》，濟亨（Te Hanh）的《南方的心》，阮庭詩等等。他們深入生活，了解群眾，用熱情的毛筆抒發自己對社會主義事業的熱愛。

相較之下，在越南南部，早期先吸收法國文化的影響，後又先接受美國新生活的風格，社會風氣雖自由卻也變幻莫測，生活風格與品質不受任何拘束。誠如作家武藩（Vo Phien，1925-2015）所記錄：「對文藝界並無任何一向楷模。」¹日常不管怎麼複雜，文界中就如此紛亂而表現，有的談吐風雅、有的平庸鄙俗。總之，文藝界所書寫敘述的內容皆是來源於現實生活的題材。報刊的發行、出版社的成立、作家隊伍的出現、數量龐大的新文學創作類型受矚目，是促進新文學的形成與發展。

1 武藩（Vo Phien）：《越南南部文學綜觀》（美國：越人書籍出版社，2014年），頁56。

小說最先在越南南部出現，十九世紀前，越南封建社會的文人以詩、詞、賦抒發、寄託其志向。到二十世紀初纔出現新體裁作品，有張永記（Truong Vinh Ky）²的《古代故事》、《詼諧故事》，黃靜果（Huynh Tinh Cua）³的《解悶故事》、《解悶故事後傳》等文學作品。值得注意的是，阮重管（Nguyen Trong Quan）是新文學創作短篇小說的第一人，其作品《拉扎羅煩先生傳》一八八七年在西貢出版，是第一本模仿西方文學形式的小說，使用第一人稱敘述，描寫人物的心理、情節及其對話的穿插段落，顯然是模仿西方小說的敘述模式。他們這些作家都使用拉丁化國語字與喃字來創作書寫。另外，一九一〇年有陳政照（Tran Chanh Chieu）的《黃素英含冤》、張維瓚（Truong Duy Toan）的《潘安外史》、黎弘謀（Le Hoang Muu）的《蘇惠兒外史》、《怨紅群》、《馮金花外史》等新小說出現。

除此之外，拉丁化國語字的發展也先於南部開始翻譯中國古典文學作品，連載在報刊上，如《三國志》、《列女傳》、《岳飛傳》等；同時也翻譯了很多法國古典文學，如拉封丹寓言故事、雨果、分乃論小說等，成為社會上普及國語字的重心著作。法國人藉由早期登載在報刊上的翻譯文學促進南部文學的外向發展。因此，這階段的南部國語字文學基本上與世界歷史、政治、社會接軌，而少於強調人們的內心情致。再說，西貢提岸地區的華僑所流行的臺港通俗小說如瓊瑤言情小說和金庸武俠小說，逐漸被翻譯成越南文，而被翻譯最多的是瓊瑤，促使南部社會的臺灣大眾文學接受現象的開端。

2 張永記（Truong Vinh Ky, 1837-1898）：出生於越南南部的永隆省，越南十九世紀的傑出文化考究、語言、教育與翻譯家。他可以使用與精通二十七種外文，留給後世的一百多部關於歷史、文化、語言與翻譯的作品。

3 黃靜果（Huynh Tinh Cua, 1830-1908），別名 Paulus Cua，是越南十九世紀末二十世紀初的重要作家與研究者。他對於越南早期的國語字發展顯現大影響，以早期創作國語字小說與散文為主要貢獻。

貳、越南社會的臺灣大眾文學接受現象

關於大眾文學與通俗文學，學界內產生很多定義與觀點。近人討論通俗文學的定義時，常常引用鄭振鐸的看法：「俗文學就是通俗的文學，就是民間的文學，也就是大眾的文學。換一句話，所謂俗文學就是不登大雅之堂，不為學士大夫所重視，而流行於民間，成為大眾所嗜好，所喜悅的東西。」⁴而劉秀美對於「通俗小說」則有較為簡單的說明：「以文字創作的，適合群眾而淺顯易懂的敘事作品。」⁵換言之，通俗小說的出現和存在是基於社會經濟機制來說，通俗小說是都市化的產物，且具有「商業性」、「流行性」和「大眾性」等特徵。

越南南部自一九六四年至一九七五年這個階段的社會動態與經濟狀況極度不穩定，吳庭琰的越南共和制度逐漸瓦解，美國軍攻破北部，而北部進軍攻戰駐南部的美國顧問機關。政治動盪，造成戰爭頻繁、經濟衰敗、社會腐敗，以及人心的失望。人們變得疲累與緊張，疲累是因為戰後的共和制度腐敗不堪、他們想要「往外」的生活，而緊張是為了戰後的社會動盪不安、他們要爭取「享受」，假如明日會死，何必今日要煩惱擔憂。在這樣的時代更迭，國內的文藝作品無法反映當下情況，更無法滿足人們的需求。於此，書寫戰爭的題材與都市生活故事之內容再也無法引起人們的共鳴與調動人們的情致，而文學除了必須反映變動社會還得適合大眾心態。因此，國外翻譯文學在這樣的環境下應運而生，而最先受到青睞的是便於閱讀、淺顯易懂的通俗文學，甚至很快就變成越南南部社會中的熱潮，形成大眾讀者的精神糧食，給人們帶來心靈上的彌補與快樂。

由於越南的社會形態，歷來容納很多來自中國、香港、臺灣、澳門等各國華僑。越南華人大部分聚居於越南南部，而南部華僑大都集中於西貢—提岸地區（簡稱：西提），因此越南華僑報刊則以西提為中心。臺灣文學作品很早就出現於南部西提華僑地區，並以兩種形式呈現：先是流行於西提華僑地區的華僑報刊，後廣泛到越南社會中的翻譯版本。

4 鄭振鐸：《中國俗文學史》（臺北：東方出版社，1996年），頁1。

5 劉秀美：《五十年來的臺灣通俗小說》（臺北：文津出版，2001年），頁12。

一九一八年，《南圻日報》為最早創刊的日報；一九二〇年，一位法國牧師安德烈創辦了《華僑報》；⁶依次還有《遠東日報》（1940-1975）、《世界報》（1946-1975）、《新論壇報》（1954-1975）、《論壇晚報》（1965-1975）等。⁷談起華僑報刊的數量與水準，學者漫漫指出：「六、七十年代臺港報業年鑒的統計資料更明確顯示：『越南提岸（按：即西貢提岸區）出版之華文報刊，數量之多、水準之高，為臺灣、香港外的第三位。』⁸」不過《南圻日報》雖是越南的第一家僑報，但並不是第一家華文報。第一家附有華文的報紙是法籍越南人創辦、以越南人為主要讀者對象，並於1905年在河內創刊的華、越文週報——《大越新報》（*Đại Việt Tân Báo*）。⁹隨著越南社會政治更迭之後，從1975年5月2日越南南部的華文讀者只能讀到唯一一份華文報紙是《解放日報》（*Giải Phóng Nhật Báo*）¹⁰，而在北部的華文讀者則只能讀到《新越華報》（*Tân Việt Hoa Báo*）。這二份報紙皆不是僑報，而皆是由越南人創刊的報章。

其實，華僑雖有落地生根的觀念，但他們從不放棄中華文化的孕育與推廣。因此這些在西提的華僑報扮演著「中轉站」的角色，傳播臺灣、香港、澳門、柬埔寨與南部西提的每天往來的訊息，如世界戰事、尋找失落親人的公告、電影、文藝活動等。以某份報刊的具體內容來看：《遠東日報》共有八頁、特刊如大過年時會編至十二頁。其中，第一頁寫世界短訊；第二、三頁討論國內資訊；第四、五頁寫地方投資重點；第六、七頁是香港與臺灣的小說；第八頁是廣告。特別是冷戰時期後，《遠東日報》以摘錄香港金庸與臺灣瓊瑤的作品為特色，以滿足移民者的鄉愁心理。而《論壇晚報》的第三頁則刊登香港金庸的《射雕英雄傳》與臺灣古龍的《絕代

6 馮愛羣：《華僑報業史》（臺灣：學生書局，1967）頁 80；漫漫：《西貢僑報的滄桑劫難》（臺北：新稅文創，2012 年）頁 32-33。

7 Mok, Mei Feng, "Chinese Newspapers in Chợ Lớn, 1930-1975", *Journal of Social Issues in Southeast Asia*, November, Vol.32, No.3(2017), pp.766-782.

8 漫漫：《西貢僑報的滄桑劫難》（臺北：新稅文創，2012 年）頁 46-47。

9 漫漫：《西貢僑報的滄桑劫難》（臺北：新稅文創，2012 年）頁 32-33。

10 今為越南胡志明市的附中越文版電子日報，也稱《西貢解放日報》（越南文：Nhat Bao Sai Gon Giai Phong），<https://cn.sggp.org.vn>。

雙驕》武俠小說。¹¹

如此說來，早在上世紀的五〇年代起，臺灣文學作品原文版本已經出現於當時越南南部了，而最早的代表作家是瓊瑤和金庸¹²，只不過這時期之所以流行的原因是為了服務居聚在越南的華僑。然後，自從一九六〇年代末開始依社會需求而纔紛紛將之翻譯成越南文，促使越南社會對於大眾文化興起的潮流。

在越南學術界至今對於大眾文學在越南的出現時期尚未有統一說法，雖然越南文學於一九四五年前已出現一些作家，而能夠代表大眾文學的人物如胡表政（Ho Bieu Chanh）、黎文張（Le Van Truong）等。實際上，這些作家的創作，在當時只能代表大眾性、向大眾而寫，而該概念未必是屬於今日人們所理解的大眾文學。

越南大眾文學的出現，最顯著的現象是在越南南部社會，時間段從一九五四年至一九七五年間，也誠如學者黃如芳（Huynh Nhu Phuong）指出：「通過作家群陸續創作小說（feuilleton）連載在報刊上，以及滿市場上皆是來自國外的武俠小說與慾情小說，數不勝數。」¹³說起這時期南部文學的環境，作者武藩也表示：「寫出來的不夠閱讀，便以四方言情小說來讀，從瓊瑤、郭良蕙、羅蘭、依達，到佛蘭西絲·莎崗、艾瑞克·席格爾等。而被翻譯最多的是瓊瑤言情小說，前後數十部（十六部長篇、二部短篇，甚至《文》雜誌還特別兩次刊登瓊瑤）。」¹⁴關於出版，黃氏考究的統計指出：「在 1954—1975 階段，越南共和制度下的報刊與出版業發展突破，以數量來講，在 1969 年，南部都市中存在著 150 家出版社，而在 1975 年，存在著 54 張日報、120 張旬報與雜誌。」¹⁵而大部分都是以個人身份成立的。

11 Mok, Mei Feng, "Chinese Newspapers in Chợ Lớn, 1930-1975", pp.774-780.

12 金庸的武俠小說自一九六〇年代早就廣泛於越南南部，家家讀金庸，但是金庸是香港作家因此目前不屬於本研究的主要對象，為了便以進行論證會難免摘錄相關資料作為此文的分析探討。於此說明。

13 黃如芳（Huynh Nhu Phuong）：〈戰爭、銷售社會與南部的文學市場（1954-1975）〉《文學研究》雜誌，第4號，（2015年），頁27—40。

14 武藩（Vo Phien）：《越南南部文學綜觀》，頁278。

15 黃如芳（Huynh Nhu Phuong）：〈戰爭、銷售社會與南部的文學市場（1954-1975）〉，

越南出版業其中的一位代表性人物阮麗芝（Nguyen Le Chi）也認定：「一九七五年以前在越南南方，金庸先生刊登在《明報》上的每一篇文章都受到越南西貢懂中文人士的熱愛，他們把金庸作品翻譯成越南文，以致金庸作品在越南家喻戶曉。許多越南粉絲還用金庸作品裡的人物名字來給自己的孩子取名。他作品裡的許多語言已經自然地融入到越南南方人民的生活中，如同孩童的童謠一樣耳熟能詳，如『一陽指、二天堂、三松廟、四導牆、五喂香、六豆沙……』。」¹⁶而這些早期《明報》都是每天透過飛機運送的方式寄往香港與越南的。

藉由歷史背景的原因，南部拉丁化國語字文學是外向的文學，並以群眾性為表示對象。金庸武俠小說裡面的江湖俠義、多情劍客、慷慨精神，以及不受任何制度管轄之下等這些特點更深受讀者的喜愛；而瓊瑤小說的愛情故事，雖普通、尋常，但充滿人性、夢幻，特別對愛情堅韌不拔的精神等正是當時社會人們嚮往的生活。而這些嚮往能從當時國外傳來的新穎作品進而填補人們對於家國的寒心。以瓊瑤作品的出版數量為例，她第一本被翻譯成越南文的小說是一九七〇年由西貢開化出版社出版的《窗外》。此後至一九七二年，在西貢已經有很多出版社出版她的小說，甚至還有瓊瑤出版社成立，只是為了印刷出版其小說。¹⁷直到了一九七二年底，依統計瓊瑤作品已有十八部長篇與短篇被翻譯成越南文，其中除了《幸運草》被再版十四次外，《菟絲花》和《幾度夕陽紅》也被再版多達十五次，其他作品至少都被再版一次。¹⁸此現象亦可稱之為「瓊瑤現象」的出現。

自一九七二年至一九七五年，臺灣作家羅蘭至少有七部作品被翻譯成越南文，依次為《恩天怨海》、《網情》、《耀天堂》、《綠色的小屋》、《永遠相思》、《王昭君情史》、《喬紅》，是同於翻譯瓊瑤作品的翻譯者，如廖國邇（Lieu Quoc Nhi）、苗可卿（Mieu Kha Khanh），以及嚴俊

頁 27—40。

16 阮麗芝（Nguyen Le Chi）：〈越南讀者哀悼金庸盟主〉《明報》，第 1 期（2019 年 1 月），頁 45。

17 阮玉潘（Nguyen Ngoc Phan）、武幸（Vu Hanh）：《胡志明市 1945—1975 時期的文學》（胡志明市：綜合出版社，2008 年），頁 276。

18 陶長福（Dao Truong Phuc）：《瓊瑤現象》（西貢：開化出版社，1973 年），頁 24。

（Nghiem Tuan）等翻譯。

越南著名文化家阮庭旺（Nguyen Dinh Vuong）早就注意到此問題，以及早在他所創立的《文》雜誌上刊載。一九六六年，《文》雜誌¹⁹第六八號，刊登〈中華今文：瓊瑤〉主旨「閱讀瓊瑤故事」。其內容的第一部分介紹瓊瑤：「辛苦的幼年」、「求全的一個學生」、「不幸的婚姻」、「寫作—閱讀—遊覽」、「艱難的寫作事業」等；而第二部分譯介她的四個短篇故事：〈夢〉、〈黑痣〉、〈討厭〉、〈古瓶〉。翻譯者韋玄德（Vi Huyen Dac）。

一九七二年，也在《文》雜誌，「佳品」特刊號上，越南作家武幸（Vu Hanh）評論：「關於內容，瓊瑤大部分作品的人物刻畫都屬於異常性的。他們不是瘋狂、沉醉、傲慢，就是病患、殘疾等，而屬於普通性的人物又不是瓊瑤小說世界裡的人物。瓊瑤小說的世界邊仿佛醫院內的麻醉藥味邊濃郁海灘旁的野草味，因此剛成年的少女們更喜愛她的小說……。」²⁰

也在一九七二年，在《文學》雜誌²¹第一五六號，刊登〈閱讀瓊瑤現象〉專題。報刊內容所登載南部作家們對於瓊瑤的幾篇評論：女作家阮芳卿（Nguyen Phuong Khanh）寫的〈瓊瑤是誰？〉，學者韋玄德翻譯臺灣學者山鳳的文章〈一杯茶、一根燭、一支筆〉，南部學者木守心（Muc Thu Tam）的〈與瓊瑤的一點心事〉，作家黃輝（Hoang Huy）的〈為何要翻譯瓊瑤小

19 《文》雜誌（1964-1975）（Tap chi Van），越南共和制度吳庭琰的文藝期刊，創辦者阮庭旺（Nguyen Dinh Vuong），是西貢1975年前文化家，以及出版業中的重要推動者。《文》雜誌共有379期，自1964至1971年由陳風皎（Tran Phong Giao）作者當主編。除了《文》雜誌之外，阮庭旺也創辦其他雜誌與編輯書籍，如《文苑》（文學編年史）後改為《新書》。（資料來源〔法〕：<https://indomemoires.hypotheses.org/24195>，搜尋日期：2017年10月24日。）

20 武幸（Vu Hanh）：〈瓊瑤小說有何奇特？〉《文—佳品特刊》雜誌，11月號，1972年，無標頁碼。

21 《文學》雜誌（1962-1975）（Tap chi Van Hoc），越南共和制度吳庭琰的文藝期刊，創辦者潘金盛（Phan Kim Thinh），主編為阮氏玉蓮（Nguyen Thi Ngoc Lien）和阮芳卿（Nguyen Phuong Khanh）二位女作者。《文學》雜誌當初是專為學生、青年而發行的，後歸屬專寫於文學與文學批評。分為兩個階段，第一、1962—1969：撰寫文化社會政治問題；第二、1969—1975以平民文學、國外文學、前戰文學為主要刊載內容。（資料來源〔法〕：<https://indomemoires.hypotheses.org/24079>，搜尋日期：2017年10月24日。）

說?》，以及學者黃艷卿（Hoang Diem Khanh）的〈為何我翻譯瓊瑤的小說?〉。內容主要談及瓊瑤小說的特徵，以及評價瓊瑤的翻譯小說。

一九七三年，越南學者陶長福出版《瓊瑤現象》專著，文章篇幅長達一百六十九頁，由開化出版社負責出版。其作品內容分為：瓊瑤是誰，瓊瑤小說的氣氛，瓊瑤的人物世界，瓊瑤「現象」，以及結論。這可說是第一本在越南進行瓊瑤研究的完整論著，綜合分析瓊瑤自一九六〇年代初至一九七〇年代十多年間在越南南部的出現與發展。陶長福在其專著的「瓊瑤是誰」部分，意識到一個關鍵的問題：為什麼如此年輕的瓊瑤而創作藝術沒有很獨特，寫作題材也不是很新奇的，而為何能達到如此成功？接著，陶氏在正文進行解答初提的問題，包含瓊瑤對於南部讀者粉絲的影響與喜愛等。總之，陶長福的論著貢獻在於：第一、解答瓊瑤作品在越南南部是很受到喜愛的；第二、瓊瑤果真是一個現象，那麼會產生兩個面向（積極與消極：積極的話會把瓊瑤稱為傑出作家、消極的會把瓊瑤的作品作為市場銷售物品而已）；第三、導向讀者群認定瓊瑤作品的真與假。²²

縱觀所述，我們會發現很有意思的是，那段時間越南南部的作家、評論者、編輯者等也自願或自然成為瓊瑤的粉絲，倘或跟越南其他讀者的區別只是他們閱讀後便寫報刊評論。然而，基本上那時期的越南社會中的大眾文學未被認為是如今都市文學中「商業性」和「大眾性」類型，人們喜歡閱讀，進而出現一群新興翻譯者，各謀其利、各自為政，造成如上所引陶長福的研究，指出「假的」瓊瑤小說作為吸引讀者的模式，實際上這些「假的」都是來自香港的作者。²³

一九九〇年代後，越南的市場經濟開始建立，網絡的出現與爆發使得大眾文學得以真正發揮它自己的功能，並以市場為根據地，以公眾為對象，不停地滿足讀者群的需求。譬如依越南作家協會出版社統計，自二〇〇三年至二〇一〇年，瓊瑤有三十多部小說被再版（每本至少再版一次），由東阿發行公司或者東方發行公司所發行；而關於古龍的作品，從二〇〇八年至二〇一四年，共翻譯出版將近四十部，卻自二〇一四年後至今已停止

22 陶長福（Dao Truong Phuc）：《瓊瑤現象》，頁 5-169。

23 陶長福（Dao Truong Phuc）：《瓊瑤現象》，頁 13-14。

出版。²⁴對於一個國家的外國翻譯文學而言，這些數字是值得驚訝的。

二〇〇四年，越南學者黎庭墾（Le Dinh Khan）發表一篇文章〈臺灣文學與越南讀者〉。²⁵在這篇文章裡，黎氏告訴我們臺灣文學最先於越南南部普及，後纔慢慢擴展到越南北部。但是，自一九七五年後很多臺灣作品譯介到越南仍然只有瓊瑤和金庸（香港）佔數最多。觀察目前越南對臺灣大眾文學的喜好度，特別是瓊瑤，黎氏表示越南讀者對於臺灣文學的了解還是極少。瓊瑤不是臺灣的一切，除了她（臺灣）還有很多其他著名作家如柏楊（本名郭定生）、三毛、龍應台等。黎氏最後的結論與建議是在越南各大學學校需要有一部像樣的臺灣文學著作或「具有文學史性」越南文的臺灣著作²⁶；另外展開在越南的「臺灣學」研究部門是將來的切要工作。

二〇一〇年，學者潘秋賢（Phan Thu Hien）在《文藝》雜誌上介紹一篇關於臺灣的作家三毛，標名為〈現代臺灣奇女〉。²⁷通過此篇文章，潘氏首先概略三毛的人生故事，所以三毛的作品很受歡迎的其中一個原因正是三毛自身的傳奇故事；接著，潘氏摘錄三毛的一些作品如《撒哈拉的故事》、《萬水千山走遍》、《雨季不再來》、《秋戀》、《月河》等。通過學者潘秋賢的介紹，越南閱讀者初步了解了三毛在中國、臺灣學界中的位置與評論，譬如她引出：學者沈謙以「讀萬卷書不如走萬里路」來評三毛，詩人痲弦認為三毛是「穿上裙子的遊行者」。因三毛的奇特人生與潘氏文章的催動下，促使讀者特別是年輕人忍不住想走出國門去旅行，開闊視野。對於越南國內的旅行文學而言，當時因受限的狀況下，將三毛介紹給越南的年輕讀者確是一個新鮮的認識。

誠如上述的引證資料，我們發現早期無論是從報刊到出版社，亦或是從讀者到作者，人們對瓊瑤小說依然是最喜愛與最關注的。具體而言，第

24 參見越南書籍出版官網：<https://www.vinabook.com/tac-gia/quynh-dao->。搜尋日期：2019年12月20日。具體作品名字於此文最後附錄部分附加詳細表格。

25 黎庭墾（Le Dinh Khan）：〈臺灣文學與越南讀者〉《東方學系—建立與發展之十年（1994-2004）》（胡志明市：綜合出版社，2004），頁75-85。

26 至今在越南已經首次出版葉石濤《臺灣文學史綱》越南文版本，（河內：河內師範大學出版社，2018年）。翻譯者：范秀珠、陳海燕等。

27 潘秋賢（Phan Thu Hien）：〈現代臺灣奇女〉《文藝》雜誌，第17號（胡志明市：2010年），頁13。

一位被翻譯的臺灣作家是瓊瑤，文學雜誌刊登的第一人也是瓊瑤，第一位被翻譯並出版作品最多的臺灣作家也是瓊瑤，甚至出現第一家出版社以瓊瑤取名。或者，如前文所提，自二〇〇三年至二〇一〇年，瓊瑤有三十多部小說被再版。而同時代的其他女作家如羅蘭、三毛、郭良蕙等甚少被翻譯，更少見刊登於文學雜誌上的專題。在這些女作家中，最多也只有羅蘭的七部作品被翻譯成越南文而已。²⁸

在越南南部，如此獨愛觀念可藉由群眾力量理解，從早期人們原本很喜歡中國古典小說中的忠孝節義、英雄救美、江湖俠義、重於義氣等故事，是因這些故事情節適合越南南部人的生活個性，原本也是收納很多外來的移民者。如文化專家山南（Son Nam）對之指出：「……此不儘是跟隨群眾後面，而是提供新嗜好、提高其程度。」²⁹武藩也認為：「1964—1975這階段（人們）不儘大方的愛，而還愛得特別奇怪。」³⁰就是在國內來不及寫出來的書，便愛看國外來的「專治」³¹愛情的書品，也是顯然的情勢。

二〇一〇年至今，全球化的發展使得世界環境不停地變幻，而越南的年輕讀者可以更容易地在網絡上閱讀到瓊瑤、古龍、金庸與世界其他作家的作品。雖然古龍的作品，自二〇〇八年至二〇一四年，共出版將近四十本（大都是一部會有四到六集），卻早在二〇一四年已停止出版或再版。讀者的接受度已有所轉向，如迷上網絡作家的愛情作品。自二〇一一年，九把刀的作品陸續在越南譯介，包括《那些年，我們一起追的女孩》、《等一個人咖啡》、《上課不要看小說》、《上課不要烤香腸》、《打噴嚏》、《愛情，兩好三壞》、《這些年，二哥哥很想你》、《媽，親一下》等；同時期的網絡作家蔡志恆的翻譯作品，如《鯨魚女孩·池塘男孩》、《暖暖》等。這些屬於輕文學的類型在某種程度上能滿足現代年輕讀者群，尋找簡單易懂的流行文學現象。隨著亞洲區域內的發展傾向，韓國偶像劇、臺灣偶像劇、日本漫畫、中國言情劇的風靡，興起「韓流」、「臺流」等

28 請詳看此文後面的詳細彙整表。

29 山南（Son Nam）編：《南部考究—南部的個性》（胡志明市：年輕出版社，2007年），頁197。

30 武藩（Vo Phien）：《越南南部文學綜觀》，頁278。

31 借用學者武藩的說法，意指專門治療的意思，頁278。

這些波浪，促使都市社會市場的供與求相繼增加。

從二〇一〇年開始，越南金童出版社³²第一次出版臺灣敖幼祥的《烏龍院》漫畫共十二部，此為臺灣與越南在漫畫翻譯與介紹方面的新突破。自從此部漫畫譯介到越南，迄今都一直受到兒童與青少年讀者的熱烈迴響。越南人非常喜愛中國古典歷史小說如《三國演義》、《東周列國》、《西遊記》、《水滸傳》等，也非常喜歡看金庸的武俠小說，以及中國歷史與武俠電視劇。敖幼祥的《烏龍院》的內容幽默、諷刺、又有功夫展示，還具有深刻意涵的特點很快就「佔領」了讀者們的心。正因如此，自二〇一〇年迄今，此部漫畫不斷地再版，一部作品的暢銷會說明它在某個閱讀環境的獨特性。另外，《烏龍院》特別要注意的是，在書本的封面上標籤說明這是「臺灣最暢銷的漫畫本」這是極特別之處。當臺灣與越南在這時期的文學交流都尚未有卓越起色時，在越南的臺灣翻譯文學作品也不曾出現這樣的標籤，《烏龍院》不管在書本封面或線上書店官網都直接說明作品出處：臺灣幽默漫畫，分別於中國、日本、韓國與歐美漫畫類型。筆者認為這是值得多加關注的現象。接著《烏龍院》走紅之後，金童出版社在二〇一七年正式買版權與發行賴友賢《小和尚》作品，共二十八部。

二〇一九年，左萱的《神之鄉》共出版二部，由 *Amak* 出版公司³³發行。此《神之鄉》漫畫主要集中在青少年讀者，甚至成年讀者。故事的母題雖並不新，還是以校園同學們的故事，講述在成長期的青少年心思和情感。但是，作者花了兩年的時間與很多心思建立一個特別的故事內容與場景。那是融合樸素與感動之敘事，特別是年輕人對於臺灣本土文化的進一步了解。故事展現臺灣的本土特色，如大溪古街的歷史、年度的關聖帝君之典禮（農曆 6 月 24 日）、臺灣美食，以及民間遊戲等特色，這些與越南文化有所不同的一切都在漫畫裡通過圖像與各人物的話語一步步展現出來，讓越南讀者一方面欣賞故事的幽默，一方面觀賞臺灣文化特色。筆者認為，

32 金童出版社 NXB Kim Dong：成立於 1957 年 6 月 17 日於河內，是越南最大的專門出版兒童文學與兒童印品。金童出版社目前與世界上七十家出版社合作出版，如美國、法國、德國、英國、中國、日本、韓國、臺灣等。（依金童出版社網站：nxbkimdong.com.vn）

33 Amak 出版與媒體股份公司成立於 2011 年，是主要出版與發行有關文化、文學，以及特別青少年印品的單位。（依該出版公司官網：amak.vn）

這正是傳播文化最具教育性與文明性的做法。這部漫畫雖然在二〇一九年正式出版，但是《神之鄉》已經在越南出版協會電子期刊官網的「好書」專題上出現大好評論。現今，在越南最大的電子購物網絡上³⁴，《神之鄉》約有二十多個讀者的好評，大部分都點四到五顆星，評論內容：「內容好看」、「圖像很美」、「內容很有意義」、「讀完了很想去臺灣旅行」等。³⁵出現對作品褒貶不一的評價是當然的，而網絡上的評價當然也不完全可信，但這也可以反映越南讀者的另一個接受視角與現象。

二〇一六年，幾米的一系列繪本正式在越南出版，至今總共出版了七部，分別是《向左走·向右走》、《地下鐵》、《藍石頭》、《忘記親一下》、《幸運兒》、《星空》和《月亮忘記了》。其中，除了《星空》與《月亮忘記了》出版於二〇一八年之外，其他都陸續在二〇一六年出版。該繪本系列一出現越南版本之後就立刻受到讀者的熱烈歡迎。幾米的繪畫藝術、故事內容、充滿詩意的言詞總是帶給人們無盡的樂趣，不管是兒童、青少年或成年讀者都感到很有興趣。幾米繪本在越南官方通訊與報刊上被稱為「寫給長大人的漫畫」。至今，幾米繪本在金童出版社網絡上佔有暢銷書之席，再版不斷，如《幸運兒》、《藍石頭》、《向左走·向右走》、《忘記親一下》。每一次印刷為二〇〇〇本，佔有越南繪本市場上相當多的數量。依據越南官方報社與報刊如：首都青年（*Tuoi tre Thu do*）、青年報社（*Thanh Nien*）、越南網（*Vietnamnet*）等，幾米都被介紹為「臺灣著名畫家與作家」而完全沒有加掛「中國」兩字。期間，對臺灣作家或文學作品，越南的一些出版社還是會避免詳細介紹或指明臺灣，但在金童出版社的網站上仍有專門介紹幾米的一頁。³⁶

接著，幾米繪本翻譯在越南的成功出版，也出現一些其他臺灣繪本作品，如劉清彥、陳盈帆的《等待天使》中的〈弟弟的世界〉與〈啄木鳥女孩〉二部，劉思源與唐壽南（唐唐）的《短耳兔》系列包括三部〈短耳兔〉、〈短耳兔與小象沙沙〉與〈短耳兔考 0 分〉都在二〇一九年相繼出

34 越南目前最大與最受信任的購物網絡是 *Tiki Corporation*，成立於 2010 年 03 月。

35 觀看：<https://tiki.vn/than-chi-huong-tap-1-p37456308.html>。搜尋日期：2020 年 02 月 15 日。

36 <https://www.nxbkimdong.com.vn/jimmy-liao>。（越南金童出版社的幾米介紹）。搜尋日期：2020 年 02 月 20 日。

版。儘管在越南類似專門兒童繪本漫畫是多不勝數的，書本的繪畫都很精緻美麗，故事內容就燦爛奪目，如韓國、日本、歐美，但臺灣的新型繪本的特徵帶來很多溫暖的故事，相當「乾淨」的內容，譬如在《等待天使》系列是描寫殘疾小孩子，雖然生活上失去了某個身體上的職能或部位，但他們卻殘而不廢，對生活懷抱充滿的希望與毅力。再來，劉思原與唐壽南（唐唐）通過短耳兔的形象與普通的兔子形象不一樣而刻畫出擁有可愛型、精靈性的兔子形象，代表著你特別不等於你是異類的形象。這些具有教育性與道德性的美麗繪本，蒙受家長們的喜愛與支持。

依觀察可知，最近幾年臺灣與越南的文化交流有更大的進展。藉由臺灣政府的「新南向」政策，促進臺灣與東南亞各國家進行多方面、多樣化之交流合作，以及臺灣文化部的計劃，補助與協助很多臺灣好的作品在越南譯介與出版，為越南讀者帶來了一縷新鮮的空氣。相信在不遠的將來，更多臺灣文學作品會在越南出版與推廣，使得臺灣與越南在文化交流上更為貼近彼此，更加深入。

參、結語

本文藉由文獻資料考究，以及對現代媒體的長期關注，呈現臺灣大眾文學從二十世紀以來在越南社會中甚受歡迎的接受程度。特別是一九五四年至一九七五年間內，臺灣大眾文學作品對於越南社會的影響。若上世紀的讀者群迷上了瓊瑤、古龍、金庸等作品，那這個世紀的年輕人仍能從臺灣的其他作家找到所喜愛的文學作品，譬如屬於純文學的作品。在純文學作品之外，通俗文學還是一直受到各年齡層讀者的支持，此論點不代表讀者嗜好之高低，而是以共生存在的特徵為社會現代化、都市化的需求。換言之，讀者總是會有其道理的，在這樣先進時代下，他們更能感受到文學類型的轉變，加上媒體傳播的建置，臺灣文學的多樣性及其體裁在臺灣與越南文學的互動交流上成為越南最注重的部分。

附錄：

於越南出版的臺灣大眾文學作品彙整表³⁷
(依出版年份與數量順序排列)

越文作品名	中文作品名	作家	譯者	刊行(年)	出版社
Song ngoại	窗外	瓊瑤	廖國爾	1970	開化
Hạnh vận thảo	幸運草	瓊瑤		1972	開化
Cánh hoa chùm gửi	菟絲花	瓊瑤	廖國邇	1972	開化
Dòng sông ly biệt	煙雨濛濛	瓊瑤	廖國邇	1972	開化
Triều thanh	潮聲	瓊瑤	?	1972	?
Tình buồn	幾度夕陽紅	瓊瑤	彭勇尊、弘風	1972	黃金
Trôi theo dòng đời	船	瓊瑤	廖國邇	1972	開化
Thuyền	船	瓊瑤	芳桂	1972	開化
Vườn thúy	月滿西樓	瓊瑤	黃艷卿	1972	智燈
Bên bờ quạnh hiu	寒煙翠	瓊瑤	廖國邇	1972	開化
Buổi sáng bóng tối cô đơn	紫貝殼	瓊瑤	廖國邇	1972	開化
Cơn gió thoảng	剪剪風	瓊瑤	廖國邇	1972	開化
Mùa thu lá bay	彩雲飛	瓊瑤	廖國邇	1972	開化
Một sáng mùa hè	庭院深深	瓊瑤	彭勇尊、弘風	1972	地靈

37 說明：瓊瑤作品依臺灣皇冠文化出版的瓊瑤目錄 (<http://www.crown.com.tw>)，越南陶長福統計表與越南書籍發行官網瓊瑤作家作品目錄來對照 (<https://www.vinabook.com/tac-gia/quynh-dao>)。古龍作品依臺灣古龍紀念官網 (<http://www.gulong.com.tw>)，以及越南書籍發行官網古龍作家目錄來比照 (<https://www.vinabook.com/tac-gia/co-long>)。其他作品按越南金童出版社、婦女出版社、文學出版社等出版社官網來統計。表格上的問號(?)是代表中文與越南文翻譯之間的差異，若未能確定先作為參考待考究。翻譯者是按出版社官網有或無標註的而在表格上顯示。搜尋日期：自 2017 年 2 月至 2019 年底。(此統計表隨之後會產生補充變格)。

			風		
Khói lam cuộc tình	星河	瓊瑤	廖國瀾	1972	開化
Hải âu phi xứ	海鷗飛處	瓊瑤	廖國瀾	1972	開化
Đừng đùa với ái tình	海鷗飛處	瓊瑤	鄧稟 張、徐 珮玉	1972	文學
Đường về chim biển	海鷗飛處	瓊瑤	崔蕭然	1972	紅鸞
Dây tơ hồng	?	瓊瑤	阮氏 玉花	2000	作家協會
Tình không phai	?	瓊瑤	懷英	2001	文學
Tôi là một áng mây	我是一片雲	瓊瑤	明奎	2001	文學
Tuyết Kha	雪珂	瓊瑤	?	2001	胡志明市文藝
Khói lam cuộc tình	星河	瓊瑤	廖國瀾	2003	作家協會
Bên bờ quạnh hiu	寒煙翠	瓊瑤	廖國瀾	2003	作家協會
Bên dòng nước	在水一方	瓊瑤	廖國瀾	2003	作家協會
Chiếc áo mộng mơ	夢的衣裳	瓊瑤	廖國瀾	2003	作家協會
Đường tình đôi ngã	?	瓊瑤	廖國瀾	2003	作家協會
Giã từ kiếp long đong	?	瓊瑤	廖國瀾	2003	作家協會
Giai điệu tình yêu	?	瓊瑤	廖國瀾	2003	作家協會
Hoa hồng khóc trong đêm	?	瓊瑤	廖國瀾	2003	作家協會
Khói lam cuộc tình	星河	瓊瑤		2003 再版	文學

Mãi mãi yêu thương	聚散 兩依依	瓊瑤	廖國邇	2003 再 版	作家 協會
Mùa xuân cho em	?	瓊瑤	廖國邇	2003	作家 協會
Như cánh bèo trôi	?	瓊瑤	廖國邇	2003	作家 協會
Song ngoại	窗外	瓊瑤	廖國邇	2003 再 版	作家 協會
Tình buồn	幾度夕 陽紅	瓊瑤	廖國邇	2003 再 版	作家 協會
Tình vẫn đẹp sao	?	瓊瑤	廖國邇	2003 再 版	作家 協會
Vòng tay kỉ niệm	庭院深深	瓊瑤	廖國邇	2003	作家 協會
Điệp khúc tình yêu (Mãi mãi yêu thương)	聚散 兩依依	瓊瑤	廖國邇	2004	婦女
Hoa mai bạc mệnh	?	瓊瑤	廖國邇	2004	婦女
Vườn rộng sân sâu	庭院深深	瓊瑤	春遊	2004 再 版	文學
Đằng đẵng sầu quê	?	瓊瑤	黎寶	2005	作家 協會
Buổi sáng bóng tối cô đơn	紫貝殼	瓊瑤	廖國邇	2006 再 版	作家 協會
Cánh chim trong giông bão	月朦朧 鳥朦朧	瓊瑤	廖國邇	2006	作家 協會
Cánh nhạn cô đơn	青青 河邊草	瓊瑤	廖國邇	2006	作家 協會
Lao xao trong nắng	心有 千千結	瓊瑤	廖國邇	2006 再 版	作家 協會
Quận chúa Tân Nguyệt	新月格格	瓊瑤	?	2006	作家 協會

Tình buồn	幾度夕陽紅	瓊瑤	廖國灝	2006 再版	作家協會
Tình như bọt biển	碧雲天	瓊瑤		2006	作家協會
Trôi theo dòng đời	船	瓊瑤	廖國灝	2006 再版	作家協會
Đoạn cuối cuộc tình	我是一片雲	瓊瑤	廖國灝	2006 再版	作家協會
Dòng sông ly biệt	煙雨濛濛	瓊瑤	廖國灝	2010	作家協會
Em là cánh hoa rơi	燃燒吧！ 火鳥	瓊瑤	廖國灝	2010	作家協會
Mùa thu lá bay	彩雲飛	瓊瑤	廖國灝	2010 再版	作家協會
Dòng sông sao	星河	瓊瑤	何玲	?	勞動
Thuỷ Linh	水靈	瓊瑤		?	胡志明市文藝
Hãy ngủ yên tình yêu	一簾幽夢	瓊瑤		?	作家協會
Trong vùng sáng mờ hồ	恩天怨海	羅蘭	苗可卿	1975 前	昭陽
Lưới tình	網情	羅蘭	嚴俊	1975 前	金星
Thần tượng tình yêu	耀天堂	羅蘭	苗可卿	1975 前	昭陽
Một ngày bên nhau	綠色的小屋	羅蘭	廖國灝	1975 前	東方
Tình anh theo gió	永遠相思	羅蘭	苗可卿	1975 前	昭陽
Tình sử Vương Chiêu Quân	王昭君情史	羅蘭	苗可卿	1975 前	昭陽
Yêu thương ơi	喬紅	羅蘭	苗可卿	1975 前	昭陽
Hoạ mi tắt tiếng	失聲畫眉	凌煙		1999	作家協會

Cô nhi tuyết hận (6 tập)	孤兒血恨 (六集)	古龍		2006	清化
Cửu nguyệt ưng phi (2 tập)	九月鷹飛 (二集)	古龍		2006	作家協會
Tiêu hồn lệnh (6 tập)	消魂令 (六集)	古龍		2006	清化
Võ lâm tam nguyệt (Võ hiệp kỳ tình)(7 tập)	武林三月 (七集)	古龍		2006	社會勞動
Anh hùng vô lệ (2 tập)	英雄無淚 (二集)	古龍		2007	胡志明市文藝
Bạch vân kiếm khách (6 tập)	白雲劍客 (六集)	古龍		2007	清化
Cô lâu quái kiệt-Bảo lục bí (6 tập)	?	古龍		2007	清化
Đao kiếm đa tình (6 tập)	刀劍多情 (六集)	古龍		2007	清化
Đoạt hồn kỳ (6 tập)	奪魂奇 (六集)	古龍		2007	清化
Đa tình kiếm khách vô tình kiếm (5 tập)	多情劍客無情劍 (五集)	古龍		2007	作家協會
Đạt ma thập tam thức (8 tập)	達魔十三式 (八集)	古龍		2007	清化
Đạo soái lưu hương (3 tập)	留香道帥? (三集)	古龍		2007	清化
Huyết ma vô ảnh (6 tập)	血魔無影 (六集)	古龍		2007	清化

Hắc bạch long kiếm (6 tập)	黑白龍劍 (六集)	古龍		2007	清化
Hộ hoa kiếm khách (2 tập)	護花劍客 (二集)	古龍		2007	清化
Huyết kiếm lưu ngân (6 tập)	血劍 流銀? (六集)	古龍		2007	清化
Long hổ tương tranh (6 tập)	龍虎相爭 (六集)	古龍		2007	清化
Long thành kiếm (2 tập)	龍城劍 (二集)	古龍		2007	清化
Lãng tử tâm lang (4 tập)	邊城 浪子? (四集)	古龍		2007	清化
Ma đao truyền kỳ (8 tập)	魔刀傳奇 (八集)	古龍		2007	清化
Nhất ảnh song hùng (4 tập)	一影雙雄 (四集)	古龍		2007	清化
Nghĩa hiệp tình trường (8 tập)	?	古龍		2007	清化
Phong Vân đệ nhất đao (4 tập)	風雲 第一刀 (四集)	古龍		2007	清化
Sát thủ giang hồ (4 tập)	江湖殺手 (四集)	古龍		2007	清化
Song hùng kỳ huyết (6 tập)	雙雄奇血 (六集)	古龍		2007	清化
Sát long hổ bang (6 tập)	殺龍虎幫	古龍		2007	清化

tập)	(六集)				
Tà kiếm thất tinh (6 tập)	邪劍七精 (六集)	古龍		2007	清化
Tử thành (6 tập)	死城 (六集)	古龍		2007	清化
Tiêu thập nhất lang (2 tập)	蕭十一郎 (二集)	古龍	黃玉戰	2007	胡志明市文藝
Tiêu thập nhất lang (6 tập)	蕭十一郎 (六集)	古龍		2007	體育運動
Bạch ngọc lão hổ (4 tập)	白玉老虎 (四集)	古龍		2008	文學
Cửu u quỷ trảo (8 tập)	九幽鬼爪 (八集)	古龍		2008	清化
Cát bụi giang hồ (4 tập)	?	古龍		2008	清化
Du long kiếm phổ (6 tập)	遊龍劍譜 (六集)	古龍		2008	音樂
Đao sát thần (6 tập)	殺神刀 (六集)	古龍		2008	清化
Hắc tâm bạch thủ (6 tập)	黑心白手 (六集)	古龍		2008	清化
Huyết kiếm công tử (6 tập)	血劍公子 (六集)	古龍		2008	清化
Huyết hải ma đăng (6 tập)	血海魔登 (六集)	古龍		2008	清化
Huyết kiếm thù (6 tập)	血劍仇 (六集)	古龍		2008	清化

Ma kiếm thư sinh (6 tập)	魔劍書生 (六集)	古龍		2008	清化
Ma thần (6 tập)	魔神 (六集)	古龍		2008	清化
Ma đao sát tinh (10 tập)	魔刀殺精 (十集)	古龍		2008	清化
Nhất kiếm cái thế (6 tập)	一劍蓋世 (六集)	古龍		2008	清化
Nhiếp hồn ma công (6 tập)	?	古龍		2008	清化
Phụng tiêu long kiếm (6 tập)	鳳蕭 龍劍? (六集)	古龍		2008	清化
Quý kiếm lão nhân (8 tập)	鬼劍老人 (八集)	古龍		2008	清化
Song hiệp sát ma (8 tập)	雙俠殺魔 (八集)	古龍		2008	清化
Sở lưu hương tân truyện-Mượn xác gửi hồn	楚留香 新傳	古龍		2008	胡志明 市文藝
Tà công phật chưởng (4 tập)	邪功佛掌 (四集)	古龍		2008	清化
Truy sát quần ma (6 tập)	追殺群魔 (六集)	古龍		2008	清化
Tiểu tà thần (8 tập)	小邪神 (八集)	古龍		2008	清化
Xà hình	蛇形令主	古龍		2008	清化

lệnh chúa (6 tập)	(六集)				
Xích lôi thầnchưởng (6 tập)	赤雷神掌 (六集)	古龍		2008	清化
Huyết tâm lệnh (Hậu Tiểu lý phi đao) (1 tập)	血心令 (小李飛刀 後傳)	古龍	貴龍	2010	清化
Sở Lưu Hương truyền kỳ	楚留香 傳奇	古龍		2010	青年
Thất chủng vũ khí (7 tập)	七種武器 (七集)	古龍	黎克想	2011	文學
Ai cùng tôi cạn chén	誰來跟我乾 杯	古龍	西風	2014	文學
Ô Long Viện (12 tập)	烏龍院 (十二集)	敖幼祥		2010	金童
Tiểu hoà thượng (28 tập)	小和尚 (二十八 集)	賴友賢		至 2018	金童
Cá voi và Hồ nước	鯨魚女 孩·池塘男 孩	蔡志恆	六香	2012	時代
Cô gái năm ấy chúng ta cùng theo đuổi	那些年，我 們一起追的 女孩	九把刀		2013	婦女
Âm thanh của sắc màu	地下鐵	幾米		2016	金童
Hòn đá xanh	藍石頭	幾米		2016	金童
Nàng rẽ trái, Chàng rẽ phải	向左走· 向右走	幾米		2016	金童
Nụ hôn từ biệt	忘記 親一下	幾米		2016	金童
Ôi tình yêu	幸運兒	幾米		2016	金童

Hắt xì	打噴嚏	九把刀		2017	作家協會
Mẹ, thơm một cái	媽，親一個	九把刀		2018	雅南
Đêm thắm trời sao	星空	幾米		2018	金童
Vầng trăng quên lãng	月亮 忘記了	幾米		2018	金童
Lên lớp không được đọc tiểu thuyết	上課不要看 小說	九把刀		2019	作家協會
Những năm qua, anh hai rất nhớ em	這些年，二 哥哥很想你	九把刀		2019	婦女
Tình yêu hai tốt ba xấu	愛情，兩好 三壞	九把刀		2019	婦女
Chờ đợi thiên sứ	等待天使	陳盈帆、劉清彥		2019	金童
Thỏ Bunny tai ngắn (3 tập)	短耳兔 (三集)	唐壽南、劉思原		2019	金童
Thần chi hương (2 tập)	神之鄉(二 集)	左萱		2019	Amak
Lên lớp không được nướng xúc xích	上課不要烤 香腸	九把刀		2020	作家協會

引用書目

近人文獻

山南 SON, Nam

2007 《南部考究－南部的個性》（胡志明市：年輕出版社，2007年），頁197。

Research on the South – Personality of the South, (Ho Chi Minh City: Youth Publishing House, 2007), pp.197.

阮玉潘、武幸 NGUYEN, Ngoc, PhanVU, Hanh

2008 《胡志明市 1945－1975 時期的文學》（胡志明市：綜合出版社，2008年），頁276。

Vietnamese Literature in Ho Chi Minh City (Period of 1945-1975), (Ho Chi Minh City: Tong Hop Publishing House, 2008), pp. 276.

阮麗芝 NGUYEN, Le Chi

2019 〈越南讀者哀悼金庸盟主〉《明報》，第1期（2019年1月），頁45。

“The Condolence of Vietnamese Readers to Louis Cha”, *Mingpao*, Vol.1 (Jan, 2019), pp.45.

武藩 VO, Phien

2014 《越南南部文學綜觀》（美國：越人書籍出版社，2014年），頁56。

An Overview of Literature of South Vietnam, (USA Lexington: Người Việt Books, 2014), pp.56.

陶長福 DAO, Truong Phuc

1973 《瓊瑤現象》（西貢：開化出版社，1973年），頁24。

The phenomenon of Qiong Yao, (Saigon: Khai Hoa Publishing House, 1973), pp.24.

黃如芳 HUYNH, Nhu Phuong

2015 〈戰爭、銷售社會與南部的文學市場（1954-1975）〉《文學研究》雜誌，第4號，（2015年），頁27－40。

“War, Consuming Society and the Southern Literary Market (1954-1975)”, *Journal of Literature Studies*, No.4 (2015), pp.27-40.

馮愛羣 FENG, Ai-Qun

1967 《華僑報業史》（臺北：學生書局，1967），頁 80。
History of Overseas Chinese Newspaper, (Taipei: Xuesheng Shuju, 1967), pp.80.

漫漫 MAN, Man

2012 《西貢僑報的滄桑劫難》（臺北：新稅文創，2012 年），頁 46-47。
Vicissitudes of Overseas Chinese Newspaper in Saigon, (Taipei: Independent & Unique, 2012), pp.46-47.

劉秀美 LIU, Xiu-Mei

2001 《五十年來的臺灣通俗小說》（臺北：文津出版，2001 年），頁 12。
Fifty Years of Taiwanese Popular Fiction, (Taipei: Wen-Jin Publishing House, 2001), pp.12.

鄭振鐸 ZHENG, Zhen-Duo

1996 《中國俗文學史》（臺北：東方出版社，1996 年），頁 1。
History of Chinese Mass Literature, (Taipei: The Orient Publishing House, 1996), pp.1.

黎庭墾 LE, Dinh Khan

2004 〈臺灣文學與越南讀者〉《東方學系－建立與發展之十年（1994-2004）》（胡志明市：綜合出版社，2004），頁 75-85。
“Vietnamese Readers with Taiwanese Literature”, *The Orient Studies-A Decade of Establishment and Development*, (Ho Chi Minh City: Tong Hop Publishing House, 2004), pp.75-85.

潘秋賢 PHAN, Thu Hien

2010 〈現代臺灣奇女〉《文藝》雜誌，第 17 號（胡志明市：2010 年），頁 13。
“A Modern Taiwanese Prodigy”, *Journal of Literature and Art*,

No.17 (2010), pp.13.

MOK, Mei Feng

2017 “Chinese Newspapers in Chợ Lớn, 1930-1975”, *Journal of Social Issues in Southeast Asia*, Vol.32, No.3(November, 2017),pp.766-782.